

УДК 811.512.145'28

DOI: 10.24411/2078-1024-2020-13008

Хусаинова А.Я., Абдуллина Д.М., Мухарлямова Г.Н.

СПЕЦИФИКА ИЗУЧЕНИЯ ДИАЛЕКТИЗМОВ НА УРОКАХ РОДНОГО (ТАТАРСКОГО) ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ДИАЛЕКТНЫХ СОМАТИЗМОВ)

*Хусаинова Алина Ямилевна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник отдела лексикологии и диалектологии Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, Казань, Россия,
e-mail: husainova_alina@mail.ru,
тел.: +7 (917)391 52 32*

*Абдуллина Дилария Маратовна, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела национального образования Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, Казань, Россия,
e-mail: gibadullina13@mail.ru,
тел.: +7 (917) 259 54 26*

*Мухарлямова Гульназ Нурфатовна, кандидат филологических наук, заведующий отделом национального образования Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан, Казань, Россия
e-mail: mukharlamgul@gmail.com,
тел.: +7 (905) 023 85 39*

Аннотация

Актуальность статьи обусловлена необходимостью решения проблемы изучения диалектизмов в условиях полилингвального образования. Учет диалектальных особенностей того или иного языка, особенно в связи с другими языками играет немаловажную роль в развитии интереса обучающихся к родному языку, более глубокому пониманию специфики других языков.

Изучение диалектных вариантов соматизмов, таких как наименование отдельных частей тела, вкупе с рассмотрением их использования в других изучаемых языках помогает обучающимся не только увидеть языковое многообразие, взаимосвязь языков, но и решить проблему развития культуры устной и письменной речи с учетом норм литературного языка.

В статье обозначена проблема необходимости раскрытия особенностей работы на уроках родного языка и литературы с диалектной лексикой с учетом полилингвальности образования.

Цель исследования – рассмотреть специфику изучения диалектных соматизмов на уроках родного (татарского) языка и литературы в полилингвальной среде.

Методами исследования явились теоретический анализ, синтез, обобщение информации.

Результаты: Изучение диалектных соматизмов на уроках родного (татарского) языка и литературы в условиях полилингвального образования основывается на использовании системы заданий, подразумевающих работу со словом, включая работу с различными источниками информации (словарями, справочниками), с произведениями устного народного творчества, текстами художественной литературы, интернет-ресурсами, а также с материалом живого разговорного языка.

Ключевые слова: диалектизмы, соматизмы, диалектная лексика, полилингвальное образование, родной язык, родная литература, дистанционное обучение, универсальные учебные действия.

Для цитирования: Хусаинова А.Я., Абдуллина Д.М., Мухарлыамова Г.Н. Специфика изучения диалектизмов на уроках родного (татарского) языка и литературы в условиях полилингвального образования (на примере диалектных соматизмов) // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2020. Вып. 3(46). С. 74–80. DOI: 10.24411/2078-1024-2020-13008.

Khusainova A.Ya., Abdullina D.M., Mukharlyamova G.N.

SPECIFIC STUDY OF DIALECTISMS IN THE NATIVE (TATAR) LANGUAGE AND LITERATURE CLASSES IN A POLYLINGUAL EDUCATION (ON THE EXAMPLE OF DIALECT SOMATISMS)

*Khusainova Alina Yamilevna, Candidate of Philology, a senior researcher of the Department of Lexicology and Dialectology Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Kazan, Russia,
e-mail: husainova_alina@mail.ru,
tel.: +7 (917) 391 52 32*

*Abdullina Dilaria Maratovna, Candidate of Philology, a leading researcher of the Department of National Education Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Kazan, Russia,
e-mail: gibadullina13@mail.ru,
tel.: +7 (917) 259 54 26*

*Mukharlyamova Gulnaz Nurfatovna, Candidate of Philology, head of the Department of National Education Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, Kazan, Russia,
e-mail: mukharlamgul@gmail.com,
tel.: +7 (905) 023 85 39*

Abstract

The need to solve the problem of studying dialectisms in the context of multilingual education is a relevant issue. Dialectal characteristics of a particular language, especially in connection with other

languages, play an important role in the development of students' interest in their native language, a deeper understanding of the specifics of other languages.

The study of dialectal variants of somatisms, as the names of individual parts of the body, coupled with an examination of their use in other studied languages, helps students not only to see the linguistic diversity, the relationship of languages, but also to solve the problem of developing the culture of oral and written speech, taking into account the norms of the literary language.

The article discloses the features of work with dialect vocabulary in the Native language and Literature classes, taking into account the polylingual nature of education. The purpose of the research is to consider the specifics of the study of dialectal somatisms at the lessons of the native (Tatar) language and Literature in a multilingual environment.

The research methods used are theoretical analysis, synthesis, generalization of information.

The Results: The study of dialectal somatisms in the native (Tatar) language and Literature classes in the conditions of multilingual education is based on the use of a system of tasks that imply work with the word, including work with various sources of information (dictionaries, reference books), with works of oral folk art, fiction texts, Internet resources, as well as material from a living spoken language.

Keywords: dialectisms, somatisms, dialectal vocabulary, polylingual education, native language, native literature, distance learning, universal educational activities.

For citation: Khusainova A.Ya., Abdullina D.M., Mukharlyamova G.N. *Specific study of dialectisms in the native (Tatar) language and Literature classes in a polylingual education (on the example of dialect somatisms) // Vestnik Maykopskogo Technologicheskogo Universiteta. 2020. Issue. 3 (46). P. 74–80. DOI: 10.24411 / 2078-1024-2020-13008*

Сегодня Федеральные государственные образовательные стандарты в качестве одного из своих основных требований выдвигают личностное развитие обучающихся в образовательном и воспитательном процессах. В школах с обучением на родном языке духовно-нравственное и эстетическое развитие личности обучающегося и процесс воспитания становятся эффективными в том случае, если учитывается весь спектр факторов национального образования, предполагающих обучение родному языку и литературе, знакомство с историей родного края, с его выдающимися личностями, национальными традициями и народными обрядами.

В настоящее время школы переходят от билингвального образования к системе полилингвального образования ввиду того, что «полилингвизм становится тенденцией и в развитии мировой языковой политики», поэтому необходимо, «применяя современные технологии обучения, успешно реализовать данное направление образовательного процесса

в современной России» [4, с. 13]. Это обстоятельство открывает большие перспективы и в обучении родному языку и литературе. В школах ряда регионов изучается русский язык, по выбору родной язык или государственный язык региона, а также один или несколько иностранных языков. В пример можно привести школы Башкортостана, где для татароязычных детей есть возможность изучать русский язык, башкирский как государственный язык, татарский язык как родной, а также иностранные языки. Это еще раз подтверждает состоятельность полилингвального образования, так как это «целенаправленный, организуемый, нормируемых триединый процесс обучения, воспитания и развития индивида как полиязыковой личности на основе одновременного овладения несколькими языками как «фрагментом» социально значимого опыта человечества, воплощенного в языковых знаниях и умениях, языковой и речевой деятельности, а также в эмоционально-ценостном отношении к языкам и культурам» [2, с. 142].

Следует добавить, что полилингвальное образование дает возможность не только активного использования другого языка, тем самым помогая глубокому проникновению в культуру другого народа, но и посредством учета отдельных языковых особенностей, а также их сопоставления помогает расширить знания о языке, способствует адекватному овладению лексической системой, полному усвоению грамматического строя языка, пониманию его стилистических особенностей.

В условиях полилингвального образования на уроках родного языка важно всестороннее изучение лексического состава языка, и не только в рамках литературного языка, но и с учетом его диалектных особенностей, в сопоставлении их с другими изучаемыми языками. Так, определенный познавательный интерес у обучающихся вызовет рассмотрение русских, арабских, турецких, персидских заимствований в татарском литературном языке и в его диалектах путем выявления частоты их использования, исследования в них фонетических трансформаций, способствуя тем самым и приближению их к живому разговорному языку. Например, заимствованное из русского языка и употребляемое как диалектальный вариант татарского «бугаз» слово «гурла» (рус. горло) распространено в западном диалекте: в шарлыкском говоре, а также в говоре заказанских кряшен «горло». Существует вариант «грыла» в мелекесском говоре, а также «гырла» в лямбирском, кузнецком, лаишском в том же значении [6]. Данное же слово в варианте «горла, гурла» встречается в башкирском языке и в его диалектах в значении: 1) «горло», 2) «кадык», 3) «трахея» [1]. Сравнивая татарский литературный язык с особенностями, свойственными тому или иному его диалекту, и также их эквивалентами в других изучаемых языках обучающиеся осваивают навыки работы со словом, в том числе и с использованием различных словарей. Таким образом, в ходе данной поисковой работы у обучающихся идет

формирование познавательных универсальных учебных действий.

Закономерно, что изучение языка нужно начинать с той области лексики, которая более понятна и близка обучающимся. Вполне понятно, что это будут слова широкого употребления, которые дети часто слышат при свободном общении в семье, на улице, в школе. Если в разговорной речи при общении в семье присутствуют определенные диалектные особенности, а также в школе большая часть обучающихся являются носителями данного диалекта, можно говорить об эффективности сопоставительного изучения литературного языка с учетом его диалектных особенностей.

В то же время сегодня наблюдается заметное снижение использования диалектной лексики в современной разговорной речи. Причиной этому помимо успешного овладения литературным языком является, прежде всего, урбанизация носителей диалектов, а также интенсификация использования русского языка как языка общения в условиях двуязычия. Немаловажным является и тот факт, что отдельные понятия, предметы исчезают, выходят из повседневного употребления. Однако существуют понятия, использование которых не зависит от вышеизложенных условий. К такого рода словам относятся соматизмы – слова, обозначающие различные части тела, имеющие при этом и диалектные эквиваленты.

Понятие «тело» (грек. soma, somatos) используется в биологии и в медицине в значении «связанный с телом человека». В языкоznании активно начинает использоваться во второй половине XX века. Ввиду широкого употребления соматические слова относятся к главному лексическому фонду языка [7, с. 81]. Следует не забывать, исследование соматизмов и имеющих к ним отношение терминов тесно связано с жизнью народа, с его материально-бытовой культурой.

На уроках родного языка и литературы, с учетом специфики взаимодействия норм литературного языка и диалектных

особенностей, происходит пополнение словарного запаса обучающихся. В ходе словарной работы учащиеся усваивают лексику татарского языка с практической стороны. В этом случае не следует забывать о целесообразности объяснения семантики слова, формирования у обучающихся умения правильно использовать его в речи. Так, на уроках родного (татарского) языка и литературы с целью осмыслиения сущности слова успешно можно использовать определенные виды работ с достаточно понятными для обучающихся соматизмами. Можно предложить задание нахождение в татарско-русском словаре примеров к названиям частей тела. С целью закрепления материала в этом случае можно предложить составить с ними предложения. Задание, связанное с переводом на русский язык таких соматических названий, как например *каш*, *күз алмасы*, *терсәк*, *иңбаш*, *тел*, *сипке*, *чәч*, *танау*, *бот*, *тырнак* и т.д. и составлением из них предложений, способствует определению их правильного произношения и написания в татарском литературном языке. Также можно предложить задание записать речь своих родных с целью нахождения в них слов, характерных для своей местности.

Как говорилось ранее, в некоторых местных говорах существуют свои варианты соматизмов. Уже в семье ребенок начинает усваивать их в диалектном выражении, закрепляя таким образом у себя в памяти. Следовательно, уже в начальных классах требуется работа, направленная на расширение словарного запаса обучающихся, соответствующего литературным нормам, которые будут закреплены в процессе усвоения лексики в старших классах.

Большой вклад в обогащение языка обучающихся вносят произведения устного народного творчества, произведения художественной литературы. В произведениях устного народного творчества можно наблюдать использование самых различных соматизмов, в том числе и их диалектных вариантов.

В данном случае на уроках с целью их рассмотрения можно использовать различные словари и справочники. В частности, в 3-томном «Словаре пословиц и поговорок» Н. Исанбета [3] отдельно приводятся поговорки с соматизмами. В «Татарском народном творчестве: пословицы и поговорки» [5], составленном Х. Ш. Махмутовым, уделяется большое внимание соматическим идиомам. Поэтому целесообразным и важным считаем использование этого ценного с точки зрения изучаемой проблемы материала. Так, на уроках родного (татарского) языка и литературы работа с данными источниками определяет связь уроков родного языка и литературы и расширяет знания учащихся в данной области.

Следует заметить, что такого рода задания вполне успешно могут использоваться и при дистанционной форме обучения. В это время обучающиеся учатся работать с разными источниками через самостоятельное построение процесса поиска необходимой информации. Всё это, а также действия, связанные с обработкой, систематизацией, обобщением, и как результат, использование полученной информации, связано с формированием у обучающихся познавательных универсальных учебных действий.

При работе с соматизмами эффективным видом работы является анализ особенностей использования отдельных групп лексики (диалектизмов, архаизмов и др.) в специфике создания образа в произведениях устного народного творчества и художественных произведений. При изучении конкретного произведения можно предложить обучающимся определить сферу употребления такого вида слов в литературном тексте. Также с этой целью можно задать найти литературные произведения (стихи, рассказы, сказки), в которых использованы названия частей тела. Определение цели, а также уместности использования авторами диалектных слов в своих произведениях – еще один вид работы, который можно использовать в этом случае.

В более старших классах на уроках родного языка идет усложнение изучаемого материала. Предлагаются соответствующие задания, например, «Есть ли слова в вашей речи, которые не употребляются в литературном языке? Запишите их в тетрадь», «Какие варианты слова *куз* (глаз) встречаются в татарских диалектах?» и т.д. Заинтересовать учащихся могут такие задания, как «Найдите значение слов *баши*, *арка*, *кул*, *теш*, *ирен*, *бармак*, *маңгай*, *ияк*, *йөрәк*, *аяк*, *каши*, *терсәк*, *иңбаш*, *ситек*, *чәч*, *танау*, *бот*, *тырнак* в толковых, в диалектологических словарях». Не менее интересным может показаться задание на нахождение диалектных слов, в том числе соматизмов в интернет-ресурсах, материалах в социальных сетях. В старшей школе также

уместно использование заданий на перевод соматизмов на русский язык и составление с ними предложений, нахождение в диалектологическом словаре татарского языка вариантов таких слов, как *баши*, *куз*, *тубык*, *иңбаш*, *колак*, *чәч* и т.д.

Таким образом, изучение на уроках родного (татарского) языка и литературы диалектных слов, в том числе диалектных соматизмов, имеет большое значение и в плане развития речи обучающихся, и в плане усвоения ими норм литературного языка. Кроме влияния на дальнейшее развитие родного языка, на обогащение историко-культурной составляющей народа, оно открывает большие возможности и для более успешного усвоения других языков в условиях полилингвального образования.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Башкорт теленең диалекттары һүзлеге (Рәсәй Фәндәр академияны. фәнни үзәгенең Тарих, тел һәм әзәбиәт институты). Өфө: Китап, 2002. 432 б.
2. Баяндина З.К., Нурмугамбетова Ж.С. Полилингвальное обучение в качестве одного из факторов полной социализации в современном обществе // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2014. № 8, ч. 4. С. 142.
3. Исәнбәт Н. Татар халық мәкалъләре: мәкалъләр жыелмасы: 3 томда. Т. 2 / Нәкый Исәнбәт. Казан: Татар. кит. нәшр., 2010. 623 б.
4. Левченко Е.Г. Инновационные технологии полилингвальной модели образования // Образование: традиции и инновации. 2019. № 2 (26).
5. Мәхмүтов Х.Ш. Татар халық иҗаты: Мәкалъләр һәм эйтемнәр / Х.Ш. Мәхмүтов. Казан: Татар. кит. нәшр., 1987. 592 б.
6. Татар теленең зур диалектологик сүзлеге / төз.: Ф.С. Баязитова [и др.]. Казан: Татар. кит. нәшр., 2009. 839 б.
7. Федорова М.А., Никонюк М.С. Фразеологические соматизмы как средство вторичной номинации лексико-семантической системы немецкого языка // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. 2012. № 3 (39). С. 81–84.

REFERENCES:

1. Attack on Bashkir dialects (The Russian Academy of Sciences. Institute of History, Language and Literature of the Scientific Center). Ufa: Book, 2002. 432 p.
2. Bayandina Z.K., Nurmugambetova Zh.S. Multilingual education as one of the factors of complete socialization in modern society // International Journal of Applied and Fundamental Research. 2014. No. 8, part 4. P. 142.
3. Isanbat N. Tatar folk proverbs: proverbs Kyelmasy: 3 volumes. V. 2 / Nakly Isanbat. Kazan: Tatars. whale. ed., 2010. 623 p.
4. Levchenko E.G. Innovative technologies of the multilingual model of education // Education: traditions and innovations. 2019. No. 2 (26).

5. Makhmutov Kh.Sh. Tatar folk art: Proverbs and sayings / Kh.Sh. Makhmutov. Kazan: Tatars. whale. edition, 1987.592 p.
6. Dictionary for Tatar dialectologist / edited by: F.S. Bayazitov [and others]. Kazan: Tatars. whale. ed., 2009. 839 p.
7. Fedorova M.A., Nikonyuk M.S. Phraseological somatisms as a means of secondary nomination of the lexical-semantic system of the German language // Journal of the Grodno State Medical University. 2012. No. 3 (39). P. 81–84.